

Inhalt

Vorwort	3
Einleitung	5
WILLIAM BLAKE (1757–1827)	
Song / <i>Lied</i>	32
Songs of Innocence. Introduction / <i>Lieder der Unschuld.</i> <i>Einleitung</i>	32
A Dream / <i>Ein Traum</i>	34
The Lamb / <i>Das Lamm</i>	36
The Divine Image / <i>Das göttliche Bild</i>	38
The Chimney Sweeper / <i>Der Kaminfeger</i>	38
Night / <i>Nacht</i>	40
A Cradle Song / <i>Ein Wiegenlied</i>	44
Holy Thursday / <i>Himmelfahrtstag</i>	46
The Little Black Boy / <i>Der kleine schwarze Junge</i>	48
Songs of Experience. Introduction / <i>Lieder der Erfahrung.</i> <i>Einleitung</i>	50
The Clod & the Pebble / <i>Der Erdklumpen und der Kieselstein</i>	50
Holy Thursday / <i>Himmelfahrtstag</i>	52
The Tyger / <i>Der Tiger</i>	54
Ah! Sun-Flower / <i>Ach! Sonnenblume</i>	56
London / <i>London</i>	56
To Tirzah / <i>An Tirzah</i>	58
Milton: Preface / <i>Milton: Einleitung</i>	58
WILLIAM WORDSWORTH (1770–1850)	
We Are Seven / <i>Wir sind sieben</i>	64
Expostulation and Reply / <i>Vorhaltung und Erwiderung</i>	68

Lines. Composed a Few Miles above Tintern Abbey, on Revisiting the Banks of the Wye during a Tour. July 13, 1798 / <i>Zeilen. Einige Meilen oberhalb von Tintern Abbey verfaßt, als ich während einer Tour wieder die Ufer des Wye besuchte. 13. Juli 1798</i>	70
Strange Fits of Passion Have I Known / <i>Seltsame Aus- brüche von Leidenschaft habe ich gekannt</i>	80
She Dwelt among the Untrodden Ways / <i>Sie wohnte inmitten der unbetretenen Wege</i>	82
Three Years She Grew in Sun and Shower / <i>Drei Jahre wuchs sie in Sonne und Schauer</i>	84
A Slumber Did My Spirit Seal / <i>Ein Schlummer versie- gelte meine Seele</i>	86
Lucy Gray; or, Solitude / <i>Lucy Gray; oder Einsamkeit</i> ..	86
Michael. A Pastoral Poem / <i>Michael. Ein pastorales Ge- dicht</i>	92
I Travelled among Unknown Men / <i>Ich reiste unter un- bekannten Menschen</i>	120
To the Cuckoo / <i>An den Kuckuck</i>	120
My Heart Leaps up / <i>Mein Herz hüpfte auf</i>	122
Resolution and Independence / <i>Entschlossenheit und Unabhängigkeit</i>	124
Composed upon Westminster Bridge, September 3, 1802 / <i>Verfaßt auf der Westminster Brücke, 3. Septem- ber 1802</i>	134
It Is a Beauteous Evening, Calm and Free / <i>Es ist ein schöner Abend, still und frei</i>	134
On the Extinction of the Venetian Republic / <i>Über den Untergang der venezianischen Republik</i>	136
It Is Not to Be Thought of that the Flood / <i>Man darf nicht daran denken, daß die Flut</i>	136
The World Is Too Much with Us / <i>Die Welt ist zu viel bei uns</i>	138
Ode. Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood / <i>Ode. Andeutungen der Unsterb- lichkeit aus Erinnerungen der frühen Kindheit</i>	140

I Wandered Lonely as a Cloud / <i>Ich wanderte einsam wie eine Wolke</i>	152
From: The Prelude; Or, Growth of a Poet's Mind. Book First. Introduction – Childhood and School-Time / <i>Aus: Das Präludium; oder: die Entwicklung eines Dichtergeistes. Buch 1. Einleitung – Kindheit und Schulzeit</i>	154
The Solitary Reaper / <i>Die einsame Schnitterin</i>	162
Mutability / <i>Veränderlichkeit</i>	164
To a Skylark / <i>An eine Lerche</i>	166
Scorn Not the Sonnet / <i>Verachte nicht das Sonett</i>	166
If Thou Indeed Derive Thy Light from Heaven / <i>Wenn du wirklich dein Licht vom Himmel erhältst</i>	168

SAMUEL TAYLOR COLERIDGE (1772–1834)

The Rime of the Ancient Mariner / <i>Die Ballade vom alten Seemann</i>	172
Kubla Khan / <i>Kubla Khan</i>	216
Time, Real and Imaginary. An Allegory / <i>Die Zeit – die wirkliche und die der Vorstellung. Eine Allegorie</i>	220
Work without Hope / <i>Arbeit ohne Hoffnung</i>	220

GEORGE GORDON, LORD BYRON (1788–1824)

From: Childe Harold's Pilgrimage. A Romaunt. Canto the First / <i>Aus: Knappe Harolds Pilgerfahrt. Eine Romanze. Erster Canto</i>	224
She Walks in Beauty / <i>Sie schreitet in Schönheit</i>	228
Oh! Snatched away in Beauty's Bloom / <i>Oh! Dahingerafft in der Schönheit Blüte</i>	228
When We Two Parted / <i>Als wir beide auseinandergingen</i>	230
Stanzas for Music / <i>Strophen zur Musik</i>	232
From: The Prisoner of Chillon / <i>Aus: Der Gefangene von Chillon</i>	236
Prometheus / <i>Prometheus</i>	238
So We'll Go No More A-Roving / <i>So wollen wir nicht mehr umherstreifen</i>	242

Stanzas Written on the Road between Florence and Pisa / <i>Strophen, die auf der Straße zwischen Florenz und Pisa geschrieben wurden</i>	242
From: Don Juan. Canto the Third / <i>Aus: Don Juan. Dritter Canto</i>	244
On This Day I Complete My Thirty-Sixth Year / <i>An diesem Tag vollende ich mein sechsunddreißigstes Jahr</i>	250

PERCY BYSSHE SHELLEY (1792-1822)

Hymn to Intellectual Beauty / <i>Hymne an die geistige Schönheit</i>	256
Ozymandias / <i>Ozymandias</i>	260
Sonnet: England in 1819 / <i>Sonett: England im Jahre 1819</i>	262
Ode to the West Wind / <i>Ode an den Westwind</i>	264
The Cloud / <i>Die Wolke</i>	270
To a Skylark / <i>An eine Lerche</i>	274
To Night / <i>An die Nacht</i>	282
Adonais. An Elegy on the Death of John Keats, Author of Endymion, Hyperion, etc. / <i>Adonais. Eine Elegie auf den Tod von John Keats, Autor von Endymion, Hyperion usw.</i>	284
From: Hellas. Chorus / <i>Aus: Hellas. Chor</i>	318
A Lament / <i>Eine Klage</i>	322
To — / <i>An —</i>	322
Lines: 'When the Lamp Is Shattered' / <i>Zeilen: »Wenn die Lampe zersprungen ist«</i>	324

JOHN KEATS (1795-1821)

From: I Stood Tip-Toe upon a Little Hill / <i>Aus: Ich stand erwartungsvoll auf einem kleinen Hügel</i>	330
On First Looking into Chapman's Homer / <i>Über den ersten Blick in Chapmans Homer</i>	332
Happy is England! I Could Be Content / <i>Glücklich ist England! Ich könnte zufrieden sein</i>	332

From: Sleep and Poetry / <i>Aus: Schlaf und Dichtung</i> . . .	334
From: Endymion. A Poetic Romance. Book I / <i>Aus:</i> <i>Endymion. Eine poetische Romanze. Buch I</i>	342
Ode to a Nightingale / <i>Ode an eine Nachtigall</i>	348
Ode on a Grecian Urn / <i>Ode auf eine griechische Urne</i> . . .	354
Ode to Psyche / <i>Ode an Psyche</i>	356
To Autumn / <i>An den Herbst</i>	360
Ode on Melancholy / <i>Ode auf die Melancholie</i>	364
La Belle Dame sans Merci. A Ballad / <i>La Belle Dame</i> <i>sans Merci. Eine Ballade</i>	366
When I Have Fears that I May Cease to Be / <i>Wenn ich</i> <i>Ängste habe, daß ich vielleicht aufhöre zu sein</i>	370
To Sleep / <i>An den Schlaf</i>	370
Bright Star! Would I Were Steadfast as Thou Art / <i>Heller</i> <i>Stern/ Ich wollte, ich wäre beständig, wie du es bist</i> . . .	372
 Anmerkungen	 375
Bibliographie	406
Nachtrag 1989	423
Verzeichnis der Abkürzungen	427